

中 | 华 | 经 | 典 | 名 | 著
全本全注全译丛书

贞观政要

骈宇騫 译注



中華書局

中华
经典
名著

全本全注全译丛书

骈宇騫◎译注

贞观政要

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

贞观政要/骈宇騫译注. —北京:中华书局,
2011.3

(中华经典名著全本全注全译丛书)

ISBN 978 - 7 - 101 - 07742 - 1

I. 贞… II. 骈… III. ①典章制度 - 中
国 - 唐代②贞观政要 - 注释③贞观政要 - 译文
IV. D691.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 234091 号

书 名 贞观政要

译 注 者 骈宇騫

丛 书 名 中华经典名著全本全注全译丛书

责任编辑 张彩梅

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail: zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京市白帆印务有限公司

版 次 2011 年 3 月北京第 1 版
2011 年 3 月北京第 1 次印刷

规 格 开本/880 × 1230 毫米 1/32
印张 21 1/2 字数 410 千字

印 数 1 - 8000 册

国际书号 ISBN 978 - 7 - 101 - 07742 - 1

定 价 39.00 元

前 言

《贞观政要》是唐代史学家吴兢撰写的一部政论性的史书，它以记言为主，记录了贞观年间唐太宗李世民与臣下魏徵、王珪、房玄龄、杜如晦等人关于施政问题的对话以及一些大臣的谏议和劝谏奏疏等。此外也记载了一些当时实行的政治、经济上的重大措施。

吴兢，唐代汴州浚仪（今河南开封）人，出生于唐高宗总章三年（670），病逝于唐玄宗天宝八年（749）。吴兢年轻时就立志从事史学事业，史称吴兢“励志勤学，博通经史”。武则天时，经友人推荐，开始担任史官。吴兢作为史官，他不仅能够秉笔直书，还能不顾个人安危直陈政事，发扬了史官忠于历史的赤诚品格。武则天去世后，唐中宗无力驾驭朝政，武三思、韦后、安乐公主各派势力都在拉帮结派，朝臣人人自危。安乐公主主要废太子而自立，太子因发动兵变失败而被杀，后安乐公主又把矛头指向相王李旦。在这严峻形势面前，吴兢写了《上中宗皇帝疏》，劝诫中宗要明辨是非，珍惜兄弟情谊，最终保住了相王李旦。数年后李旦执政，是为睿宗。在唐玄宗执政时，吴兢反对玄宗集大权于一身、群臣不敢进谏的局面，上疏玄宗，主张朝廷行政要按规章制度行事，他说：“上自天子，下至卿士，守其职分，而不可辄有侵越也。”吴兢在担任史官期间，他还利用业余时间写出了《贞观政要》以及纪传体《唐书》、编年体《唐春秋》等书，意欲为后人留下信史。当初，吴兢与刘知几撰写《武后

实录》，刘知几去世后，张说为相，见到书中记载张易之诱他诬陷魏元忠之事，感到不安。他故意对吴兢说：“刘五（知几）修《实录》，论齐魏公事，殊不相饶假，与说毒手。”吴兢从容地回答说：“是兢书之，非刘公修述，草本犹在。其人已亡，不可诬在于幽魂，令相公有怪耳。”张说几次请求删改，都被他断然拒绝，并凛然回答：“若取人情，何名为直笔。”（《唐会要·史馆杂录》）因为不替当朝宰相张说隐讳其恶，而被贬官荆州司马，后在天宝年间才得以返朝。他秉笔直书的高尚风范成为后世史家的楷模。

《贞观政要》写作于开元、天宝之际。当时的社会仍呈现着兴旺的景象，但社会危机已露端倪，政治上颇为敏感的吴兢已经感受到衰颓的趋势。为了保证唐王朝的长治久安，他深感有必要总结唐太宗君臣相得、励精图治的成功经验，为当时的帝王树立起施政的楷模，这就是《贞观政要》的写作初衷。也正是基于这样的一个政治目的，所以它一直为历代的统治者所推崇和珍视。

在封建社会君王中，唐太宗李世民是一位比较杰出的封建帝王。他辅佐父亲李渊反隋兴唐，统一天下，也曾亲眼看到过一度繁荣兴旺的隋王朝。但由于隋炀帝施行暴政，因此隋王朝在农民起义中被推翻，他感受到了人民的巨大力量，更深深地认识到“君，舟也；人，水也。水所以载舟，亦所以覆舟”的道理。他在“玄武门之变”中登上帝位后，改年号为“贞观”，执政二十三年，期间经常与长孙无忌、房玄龄、魏徵、杜如晦、王珪等诸臣反复讨论经邦济世的大计，最后逐渐形成了轻徭薄赋、劝课农桑、廉洁奉公、任贤纳谏、奖优罚劣、平衡利害、驾驭群僚、防患于未然等一整套治国兴邦的策略。也正是因此，才出现了建唐以来空前繁荣与安定的“贞观之治”局面。

《贞观政要》虽属记载史实，但并未按照时间的顺序来组织全书，作者一反过去纪传体或编年体的写法，对传统的记言体裁又加以改造更新，创作出了独具一格的《贞观政要》。书中总结唐太宗治国施政的经

验与思想,从告诫后人的意图出发,将君臣问答、奏疏、方略等材料,按照为君之道、任贤纳谏、君臣鉴戒、教戒太子、道德伦理、正身修德、崇尚儒术、固本宽刑、征伐安边、善始慎终等一系列专题内容进行分门别类的排列。在开卷的第一篇《君道》中,首先探讨了为君之道。他列举唐太宗的言论说明:要想当好君主,必先安定百姓,要想安定天下,必须先正自身。把安定百姓与自身修养当作为君的两个要素。从历代统治者的施政实践上看,这两条对于政权的安危确具有普遍的意义。书中还记述了唐太宗知人善任、任人唯贤的人才使用事迹:唐太宗对用人有较深刻的认识,他一再强调“为政之要,唯在得人”(《贞观政要·崇儒》)。对于人才,他提出了必须具有高尚品德,能够克己恭俭、正直廉洁等要求,而且非常重视对官员的考核和赏罚。通过唐太宗的努力,一批贤臣集中于初唐政坛,正是因为君明臣贤,上下一心,才促成了“贞观之治”的繁荣局面。书中还对太宗朝的大政方针进行了归纳和概述,其中做得成功的有偃武修文、崇尚儒学、加强礼治、执法宽弛、休养生息、安定民众、采取怀柔政策安抚周边少数民族等等。唐太宗是一位非常精明的政治家,对于如何保持长治久安,使李家天下稳如磐石也是非常关心的。在《太子诸王定分》、《教戒太子诸王》等篇中,他虑及身后,严教子弟的做法,显示出他的政治远见。

全书共十卷四十篇,每篇多以故事、轶文为引子,生动有趣,概括集中,记叙与评介言简意赅,清晰明了。书中广泛引用了哲理教义较深的格言名句,因此这部著作既有史实,又有很强的政论色彩;既是唐太宗“贞观之治”的历史记录,又蕴含着丰富的治国安民的政治观点和成功的施政经验。所以该书是一部独具特色,对人富有启发的历史文献。书中列举的那些在思想上、认识上、决策上有重要实践意义和借鉴价值的史事,既显示贞观年间的政治面貌,又可激发后人的思索与追求,因此受到历代帝王的重视,成了后世“朝野上下必备”、“入世为人必读”的教科书。

书中所总结的以民生为本、以德治国等治国理念，诚心纳谏、仁心仁政等领导方法和决策艺术，任人唯贤、德才兼备等人才选拔艺术，天下为家、戒奢戒贪、善始善终等修养艺术等等，至今都值得各级领导者、管理者借鉴。它能够增强民族责任感和忧患意识，能够开启富国强民、经邦济世、缔造和谐的具体方略，有助于领导者廉洁从政、丰富领导艺术、提高管理水平，有利于净化社会风气、纯洁人的心灵。在阅读此书时，我们仿佛穿越了历史的时空，回到了威严壮阔的唐朝皇宫，亲眼目睹了太宗凝神沉思的表情，亲耳聆听着房玄龄、杜如晦、魏徵、李靖等贤臣的肝胆谏言，肃然产生出一种由衷的敬意。“为政之要，唯在得人”，字里行间透露着一股“人才可贵”的无声信息。在今天读来，这些观点仍有着重要的借鉴意义。

本次注译是以四库全书本《贞观政要》为底本。四库全书本《贞观政要》尚有“御制《贞观政要》序”、“御制读《贞观政要》”、“四库全书《贞观政要》提要”、“明宪宗《贞观政要》序”、“《贞观政要》原序”以及吴澄、郭思贞、戈直的题辞，由于这些序文、题辞的作者皆生活在不同的封建时代，其对《贞观政要》的评说都带有浓厚的封建色彩，所以这次注译时将上述八种序文、题辞一并删除。又，本书的目录是注译者根据四库全书本《贞观政要》正文标题所重新编制。不妥之处，敬请读者批评指正。

骈字騞

鼠年(戊子)春正月初稿

虎年(庚寅)秋七月二稿

目 录

前言	1
卷一	1
君道第一(凡五章)	1
政体第二(凡十三章)	25
卷二	56
任贤第三(凡八章)	56
求谏第四(凡十一章)	94
纳谏第五(凡十章)	111
附:直谏(凡十章)	132
卷三	159
君臣鉴戒第六(凡七章)	159
择官第七(凡十一章)	183
封建第八(凡二章)	206
卷四	234
太子诸王定分第九(凡四章)	234
尊敬师傅第十(凡六章)	243
教戒太子诸王第十一(凡七章)	259
规谏太子第十二(凡四章)	276

卷五	314
仁义第十三(凡四章)	314
论忠义第十四(凡十五章)	318
孝友第十五(凡五章)	341
公平第十六(凡八章)	347
诚信第十七(凡四章)	387
卷六	399
俭约第十八(凡八章)	399
谦让第十九(凡三章)	411
仁恻第二十(凡四章)	417
慎所好第二十一(凡四章)	422
慎言语第二十二(凡三章)	429
杜谗邪第二十三(凡七章)	436
悔过第二十四(凡四章)	448
奢纵第二十五(凡一章)	453
贪鄙第二十六(凡六章)	462
卷七	470
崇儒学第二十七(凡六章)	470
文史第二十八(凡四章)	485
礼乐第二十九(凡十二章)	494
卷八	520
务农第三十(凡四章)	520
刑法第三十一(凡九章)	525
赦令第三十二(凡四章)	550
贡赋第三十三(凡五章)	556
辩兴亡第三十四(凡五章)	562

卷九	569
征伐第三十五(凡十三章)	569
安边第三十六(凡二章)	602
卷十	618
行幸第三十七(凡四章)	618
畋猎第三十八(凡五章)	625
灾祥第三十九(凡四章)	635
慎终第四十(凡七章)	647

卷一

君道第一

【题解】

《君道》篇是全书的总纲，列全书之首，探讨了为君之道。作者认为要想当好君主，必先安定百姓；要想安定天下，必须先正自身。“社稷安危，国家治乱，在于一人而已”。书中主要从三个方面讨论为君之道的教训：一是把握创业与守成的关系。创业固然艰难，但创业后更要居安思危，安而能惧，对于君临天下的帝王来说，守成则更难。二是正确处理君民关系。圣明的君主常思古训：“君，舟也；人，水也。水能载舟，亦能覆舟。”为君不能“竭泽而渔”，逼百姓起来造反。三是正确对待君臣关系。君如头脑，臣如四肢，要密切配合，君主应听取臣下意见，兼听则明，且要诱导臣下敢于谏诤，以避免决策错误。从历代统治者的施政实践上看，这几条对于政权安危具有普遍意义。

贞观初^①，太宗谓侍臣曰^②：“为君之道^③，必须先存百姓^④。若损百姓以奉其身，犹割股以啖腹^⑤，腹饱而身毙。若安天下，必须先正其身，未有身正而影曲，上理而下乱者。朕每思伤其身者不在外物，皆由嗜欲以成其祸。若耽嗜滋味，玩悦声色，所欲既多，所损亦大，既妨政事，又扰生人。

且复出一非理之言，万姓为之解体，怨讟既作^⑥，离叛亦兴。朕每思此，不敢纵逸。”

谏议大夫魏徵对曰^⑦：“古者圣哲之主，皆亦近取诸身^⑧，故能远体诸物。昔楚聘詹何^⑨，问其理国之要。詹何对以修身之术^⑩。楚王又问理国何如？詹何曰：‘未闻身理而国乱者。’陛下所明，实同古义。”

【注释】

①贞观：唐太宗李世民的年号，共二十三年。武德九年（626）六月初四，李世民在大臣尉迟敬德、段志玄、长孙无忌等人的帮助下，发动了“玄武门之变”，诛杀了与自己对立的太子李建成及四弟李元吉，进而迫使其父李渊退位。同年八月，李世民在大多数朝臣武将的拥护下即皇帝位，改年号贞观。唐太宗是唐朝第二代皇帝，他是中国封建社会伟大的军事家、卓越的政治家、著名的书法家和诗人。在位期间国泰民安，社会安定，经济发展，为后来的开元盛世奠定了重要的基础。后人称他的统治为“贞观之治”。

②侍臣：指侍奉帝王的廷臣，也就是宫廷里皇帝身边的人。

③道：方法，原则。

④先存百姓：这里指以百姓的存活为先。

⑤割股以啖腹：指饿极了把大腿上的肉割下来吃。

⑥怨讟（dú）：亦作“怨黷”。因怨恨而出诽谤之言。讟，怨恨。

⑦谏议大夫：官名。秦代置谏议大夫之官，专掌论议。后时置时废。唐初复置，正五品上。魏徵（580—643）：字玄成。唐钜鹿曲城（今河北晋州，一说河北馆陶）人，唐朝政治家。曾任谏议大夫、左光禄大夫，封郑国公。以直谏敢言著称，是中国历史上最

负盛名的谏臣。常与太宗总结隋亡的经验和教训，敢于犯颜直谏。著有《隋书》序论，《梁书》、《陈书》、《齐书》的总论等。其言论多见《贞观政要》。

⑧诸：“之于”的合音。下“能远体诸物”之“诸”义同。

⑨詹何：战国时楚国术士，善术数，传说其坐于家中，能知门外牛之毛色及以白布裹角。《列子·说符》里记载：楚庄王问詹何说：“怎样来治理国家呢？”詹何回答：“我只知道怎样修养自身，不知道怎样治理国家。”楚庄王说：“我得以奉事宗庙和掌管国家，希望学到把它保持住的办法。”詹何回答说：“我从来没听说过国君自身修养好，国家却治理不好的，也从来没听说过国君自身修养不好，国家却治理得很好的。所以治国的根本在于国君自身的修养，像治理国家这样次要的事情我就不敢对您讲了。”

⑩修身之术：修养自身品德的方法。

【译文】

贞观初年，唐太宗对他身边的人说：“做国君的原则，必须以百姓的存活为先。如果以损害百姓的利益来奉养自身，那就好像割自己大腿上的肉来填饱肚子，虽然肚子是填饱了，但人也就死了。如果要想安定天下，必须首先端正自身，世上绝对没有身子端正了而影子不正的情况，也没有上面治理好了而下边发生动乱的事。我常想，能损伤自身的并不是身外的东西，都是由于自身的贪欲才酿成祸患。如果一味贪恋美味，沉溺于音乐女色，欲望越多，所受的损害也就越大，既妨碍国家政事，又扰害百姓。如果再说出一一些不合事理的话来，就更会弄得民心涣散，怨言四起，自然就众叛亲离。每当我想到这些，就不敢有一丝一毫的放纵和懈怠。”

谏议大夫魏徵回答说：“古代圣明的君主都是先就近从自身入手，才能远而推及到一切事物。从前楚庄王聘用詹何，向他征询治理国家的要领。詹何用修养自身品德来回答。楚庄王又问他治理国家用什么

方法，詹何说：‘从未听说国君清正而国家会发生动乱的。’陛下所明白的道理，完全符合古代圣贤的意思。”

贞观二年，太宗问魏徵曰：“何谓为明君暗君？”

徵曰：“君之所以明者，兼听也^①；其所以暗者，偏信也。《诗》云：‘先人有言，询于刍蕘。’^②昔唐、虞之理^③，辟四门，明四目，达四聪^④。是以圣无不照，故共、鲧之徒^⑤，不能塞也；靖言庸回^⑥，不能惑也。秦二世则隐藏其身^⑦，捐隔疏贱而偏信赵高^⑧，及天下溃叛，不得闻也。梁武帝偏信朱异^⑨，而侯景举兵向阙^⑩，竟不得知也。隋炀帝偏信虞世基^⑪，而诸贼攻城剽邑，亦不得知也。是故人君兼听纳下，则贵臣不得壅蔽，而下情必得上通也。”

太宗甚善其言。

【注释】

①兼听：能够听取各方面的意见。

②“先人”二句：诗文出自《诗经·大雅·板》。刍蕘(ráo)，指割草打柴的人。刍，草。蕘，柴。

③唐、虞：即指唐尧、虞舜。唐尧是帝喾之子。初封于陶，后又封于唐，所以称陶唐氏。建都平阳(今山西临汾西南)。唐尧年老后，其子丹朱无能，尧就把帝位传给舜。虞舜，名重华。生长于有虞氏部落，因此称虞舜。尧老后，召集各部落首领商议继位者，部落首领们一致推举舜。舜代行国政三十年后，尧禅位给舜。建都蒲坂(今山西永济蒲州镇)。于南巡中死于苍梧之野(今湖南宁远九嶷山郊野)。唐虞时代约处于父系氏族社会晚期。

④“辟四门”三句：语出《尚书·舜典》。这句话的意思是说，尧、舜在

明堂开了四个方向的门,用来看四方的事情,听取四方的声音。要做到耳聪目明,透彻了解。辟,开。达,通。聪,听觉灵敏。

- ⑤共:共工氏。中国古代神话中的天神。为西北的洪水之神,传说他与黄帝族的颛顼发生战争,不胜,怒而头触不周山,使天地为之倾斜。后为颛顼诛灭。鲧:中国古代传说中尧的臣子,禹的父亲。相传尧时洪水滔天,鲧奉命治水,他用筑堤防堵之法,九年未治平,因窃取天帝的神物息壤以堙洪水,天帝命祝融将他杀害于羽山。后来化为黄熊,成为羽渊之神。后世以鲧为治水之神,是一位失败了的英雄。此外还有一说,谓共工是尧的大臣,与驩兜、三苗、鲧并称“四凶”,被舜流放于幽州。

- ⑥靖言庸回:同“靖言庸违”。语言善巧而行动乖违。犹言口是行非。

- ⑦秦二世:即秦二世胡亥(前 209—前 207 在位),也称二世皇帝。是秦始皇第二十六子(最小的儿子)、太子扶苏的弟弟。始皇出巡死于沙丘,宦官赵高和丞相李斯篡改遗诏,立胡亥为帝,赐扶苏死。秦二世即位后,宦官赵高掌实权,实行惨无人道的统治,终于激起了前 209 年陈胜、吴广的农民起义。二世胡亥于前 207 年被赵高杀死,时年 24 岁。

- ⑧赵高:秦宦官,任中车府令,兼行符玺令事,“管事二十余年”。秦始皇死后,他与李斯合谋伪造诏书,逼秦始皇长子扶苏自杀,另立胡亥为帝,并自任郎中令。他在任期间独揽大权,结党营私,征役更加繁重,行政更加苛暴。前 207 年又设计害死李斯,成为秦国丞相。后迫二世自杀,另立子婴,不久被子婴杀掉,诛夷三族。

- ⑨梁武帝(464—549):即萧衍。南朝梁的建立者,字叔达,南兰陵(今江苏常州西北)人。在任期间颇有政绩。在位晚年爆发“侯景之乱”,被侯景囚禁,饿死。朱异(483—549):南朝梁吴郡钱塘(今浙江杭州南)人,字彦和。遍治“五经”,同时,广涉文史百家,

兼通杂艺，博弈书算，皆其所长。20岁时到都城建康（今南京），尚书令沈约当面试之，称道其才，勉励他清廉自律。次年，特敕提拔为扬州议曹从事史。不久朝廷诏求异能之士，五经博士明山宾上表推荐，称他“年时尚少，德备老成”，“器宇弘深，神表峰峻”。梁武帝召他解说《孝经》和《周易》，听后非常高兴，赞叹道：“朱异实异！”于是诏朱异入直西省，不久又兼太学博士。后累迁中书郎、散骑常侍、右卫将军，加侍中。为梁武帝所信任，居权要、掌机密三十余年。太清元年（547）主张纳东魏降将侯景，又主张与东魏和议，激成侯景之乱。建康被围，惭愤病死。撰有《礼》、《易》讲疏及仪注、文集百余篇（已佚）。

⑩侯景（503—552）：北朝东魏将领。初为戍兵，从尔朱荣镇压葛荣起义，继转附高欢。东魏时，历任尚书左仆射、司空、司徒、大行台等职，拥兵专制河南。高欢死后，投靠西魏，旋又附梁，受封河南王。太清二年（548）为东魏击败，奔寿春，闻武帝对己有反复，乃勾结觊觎皇位的萧正德起兵叛梁，攻陷台城，困死梁武帝，立萧纲，在三吴地区大肆烧杀抢掠。后西征江陵失利，返回建康（今江苏南京），自立为帝，改国号汉。他生性残忍酷虐，且军纪败坏，大失人心，不久即被王僧辩、陈霸先击败，在逃亡途中被部属诱杀。

⑪虞世基（？—618）：字茂世，余姚人。少与弟世南同师事顾野王。性恬静，喜愠不形于色，博学，善草隶。陈时任太子中舍人、尚书左丞。隋时为通直郎、直内史省、内史舍人，受炀帝器重，专典机密，参掌朝政。隋大业八年（612），从炀帝出征高丽，以功进金紫光禄大夫。后数次劝谏均不纳，又见大臣相继诛戮，惧祸及己，遂唯诺取容，不敢逆帝，为时人所讥。十四年，宇文化及于江都兵变，杀隋炀帝，他一同被杀。

【译文】

贞观二年(628),唐太宗问魏徵说:“什么叫做圣明君主?什么叫做昏暗君主?”

魏徵答道:“君主之所以能圣明,是因为能够兼听各方面的不同意见;君主所以会昏暗,是因为偏听偏信。《诗经》中说:‘古人说过这样的话,要向割草砍柴的人征求意见。’过去唐尧、虞舜治理天下,广开四方门路,招纳贤才,广开视听,了解各方面的情况,听取各方面的意见。因而圣明的君主能无所不知,所以像共工、鲧这样的坏人不能蒙蔽他;花言巧语的奸佞小人也不能迷惑他。秦二世却不是这样,他深居宫中,隔绝贤臣,疏远百姓,偏信赵高,直到天下大乱、百姓叛离,他还不知道。梁武帝偏信朱异,到侯景兴兵作乱围攻都城,他竟浑然不知。隋炀帝偏信虞世基,到各路反隋兵马攻掠城邑时,他还不知道。由此可见,君主如能广泛听取各方意见,采纳臣子忠言,那么,权臣就不能蒙上蔽下,百姓的意见也就能传递给国君了。”

太宗很赞赏魏徵的这番话。

贞观十年,太宗谓侍臣曰:“帝王之业,草创与守成孰难^①?”

尚书左仆射房玄龄对曰^②:“天地草昧^③,群雄竞起,攻破乃降,战胜乃克。由此言之,草创为难。”

魏徵对曰:“帝王之起,必承衰乱。覆彼昏狡^④,百姓乐推,四海归命,天授人与,乃不为难。然既得之后,志趣骄逸,百姓欲静而徭役不休,百姓凋残而侈务不息,国之衰弊,恒由此起。以斯而言,守成则难。”

太宗曰:“玄龄昔从我定天下,备尝艰苦,出万死而遇一生,所以见草创之难也。魏徵与我安天下,虑生骄逸之端,